



XXth World Congress · International Federation of Translators
 XX^e Congrès mondial · Fédération Internationale des Traducteurs
 20. Weltkongress · Internationaler Übersetzerverband FIT



Berlin
 August 4–6, 2014
 4–6 août 2014
 4.–6. August 2014

La batalla del hombre contra la máquina, presente en el 20.º Congreso de la FIT

En el próximo Congreso Mundial de la FIT —por realizarse en Berlín en el mes de agosto—, se discutirán temas fundamentales de nuestra profesión. También será la ocasión en la que los representantes del CTPCBA propondrán la realización del próximo congreso en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, en el año 2017.

En 2014, la FIT eligió como lema para su Congreso Mundial «¿El hombre contra la máquina?» y, por lo que se desprende del programa, queda bien claro que este será el tema que se hará presente en cada momento de los tres días del congreso.

En la Argentina, uno de los temas más polémicos es, sin dudas, el de la posesión de traducción automática, que, en el Congreso Mundial de la FIT, estará presente en formato de presentación póster de la mano de Bartolomé Mesa-Lao y otros presentadores que mostrarán este polémico y resistido campo laboral nuevo en la herramienta de traducción asistida por computadora CasMaCat.

Otra de las cuestiones informáticas que se hará presente en el congreso es el software de reconocimiento de voz, tema muy conocido en nuestro país y utilizado por muchos profesionales de la traducción. Sang Seong Goh mostrará un software de la empresa Chengyu en otra presentación que también utilizará el formato póster.

En el ámbito de la interpretación, también se verán algunas ponencias clave que explorarán la influencia de la tecnología en la profesión del intérprete. Alexander Drechsel, Nataly Kelly, Esther Navarro-Hall, Barry Olsen y Thomas Binder discutirán en un panel de noventa minutos el tema «Interpretación 2.0: exploración de la

interfaz entre intérpretes y tecnología». Por su parte, Esther Navarro-Hall hablará de Sim-Consec™, un nuevo sistema de interpretación asistida por computadora.

Para los terminólogos, Xinlei Xu presentará una plataforma avanzada en línea para terminología.

Por su parte, el experimentado traductor Terence Oliver tendrá una ponencia que, sin dudas, será muy polémica: «Los traductores son humanos: esta es su mayor fortaleza y su mayor debilidad». Terence hablará sobre cómo sacar el máximo provecho a las virtudes que tiene el traductor y cómo lograr asistirse de la computadora para no sufrir por algunas de sus debilidades. Otra presentación que tratará de llenar el principal enfoque de la FIT será la de Susan Lotz y Alta Van Rensburg, «Google Traductor: ¿los traductores tienen que preocuparse?». Claramente, esta ponencia atacará con precisión la duda global que la FIT plantea en su vigésimo congreso.

Por su parte, el Consejo Directivo del CTPCBA presentará a la Ciudad Autónoma de Buenos Aires como sede para el próximo congreso en el año 2017. ■

Toda la información se encuentra actualizada en <http://www.traductores.org.ar/fit> o en www.fit2014.org.